

EPITAFIO ÁRABE DEL MUSEO DE FARO (PORTUGAL)

CARMEN BARCELÓ / ANA LABARTA
Universidad de Valencia / Universidad de Córdoba

En el Museo Municipal de Faro se conserva con el número 500 del inventario (antes núm. 1.208) una inscripción árabe en piedra arenisca roja. Sobre la procedencia y otros datos relativos al hallazgo de esta estela nada consta en los ficheros de dicha institución.

Antes de 1940 Nykl realizó una estancia en Portugal, fruto de la que fue un inventario de inscripciones árabes portuguesas ¹. Entre las piezas existentes entonces en Faro no menciona tampoco la que aquí nos ocupa. Esto hace pensar que el ingreso de esta lápida en el Museo tuvo lugar en fecha posterior.

Por otra parte, en la revista *O Arqueologo Portugues* (3a. serie, vol. 2 [1968] p. 203) se recoge una noticia aparecida en el periódico *O Algarve* (18. 8. 1968) que dice así: «No sitio das Pontes, da freguesia de Salir, numa propriedade do Sr. Dr. Antonio Teixeira Dias Quintino, foi, há dias, encontrado um fragmento de inscrição árabe, que estava enterrado a cerca de meio metro da superfície do solo e o tractor arrancou.»

«O Sr. Dr. A. Quintino teve uma actitude absolutamente dignificante, pois ao Director do Museu Arqueológico de Faro, Sr. Dr. Pinheiro e Rosa, que a Salir se deslocou expressamente para ver a lápide, fez entrega do achado, oferecendo-o ao Museu...»

Habida cuenta de que las otras inscripciones árabes conservadas y expuestas actualmente en dicho Museo tienen procedencia conocida, parece poder deducirse –aunque con cierto margen de duda– que la número 500 del inventario es la encontrada en Salir (Loulé) ².

Como ya se ha dicho, se trata de una placa cuadrangular de arenisca, cuyas dimensiones son 340 - 260 mm. de altura x 260 mm. de an-

¹ Nykl, A., «Arabic inscriptions in Portugal», *Ars Islamica*, 11 (1946), 167-183.

² Labarta, A. y Barceló, C., «Inscripciones árabes portuguesas: situación actual», *Al-Qantara*, VIII (1987), 395-420. Pieza núm. 20.

chura x 130 de grosor. Aunque está algo deteriorada en su parte superior, lo conservado permite la lectura de sus ocho líneas, escritas en cúfico simple inciso. El texto propuesto es el siguiente:

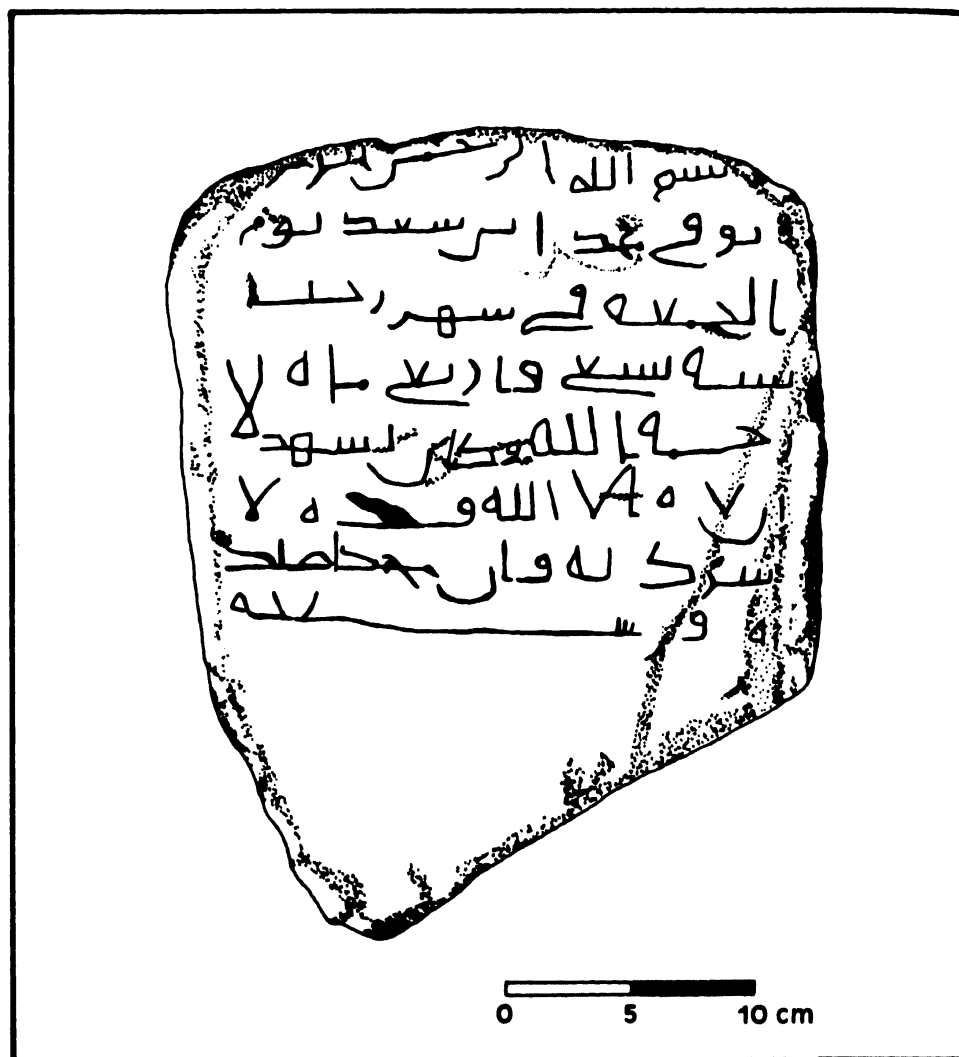
بسم الله الرحمان الرحيم
 توفي محمد ابن سعد يوم
 الجمعة في شهر رجب
 سنة سبع واربع مائه
 رحمه الله وكان يشهد لا (sic)
 ان لا اله الا الله وحده لا
 شريك (sic) له وان محمدا عبد
 ه ورساله (sic)

Traducción

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso.
 [Murió Muḥammad b. Sa'd el
 viernes del mes de Raḡab del
 año cuatrocientos siete [= 4 diciembre 1016- 2 enero 1017].
 Dios se apiade de él. Daba testimonio
 de que no hay más dios que Dios, Único, sin
 asociado y que Mahoma es Su siervo
 y Su enviado.

Merecen destacarse las incorrecciones ortográficas que aparecen en la lápida y que confirman una procedencia rural, como ponen de manifiesto también la grafía y la estructura del texto ³.

³ Barceló, C., «Estructura textual de los epitafios andalusies (siglos IX-XIII)», *Homenaje a Manuel Ocaña Jiménez*, Córdoba (1990), 41-54. Cfr. especialmente p. 48.



Epitafio árabe del Museo de Faro.